

## ОТЗЫВ

на кандидатскую диссертацию Ву Нгок Иен Кхань

«Синонимические ряды русских глаголов межличностных отношений: когнитивно-дискурсивный подход». Научная специальность 5.9.5 . Русский язык. Языки народов России

Синонимия с древнейшего времени привлекает внимание риториков, теологов, лингвистов, писателей и поэтов. Один из первых словарей санскрита, как писал проф. Б.А. Ларин, был именно синонимическим (resp. идеографическим) и лексика в нем была систематизирована не по алфавиту, а по тематическому тождеству. Лишь одних синонимических наименований «слона» в этом словаре приведено несколько десятков.

Термин синонимы с петровских времён переводился буквально на русский язык как тождествословы. Но их «тождествословие» амбивалентно и обманчиво, ибо за их семантической тождественностью скрывается немало тонких различий – как стилистических, так и семантических. Именно поэтому в каждом языке набор синонимов являет собою национальное достояние. Этим достоянием умело пользуются писатели, создавая с их помощью «обертоны смысла» своих художественных произведений.

Ву Нгок Иен Кхань, избрав русскую синонимию в качестве объекта диссертационного исследования, сосредоточивается именно на семантической дифференциации русских «тождествословов». Их тематический ассортимент представляется удачным уже потому, что они характеризуют поле человеческих эмоций. А их оценка, конечно же, тонко градуирована, что и вдохновило диссертантку на расшифровку их градации. Поле межличностных отношений, многоаспектная теоретическая подоплека которых Ву Нгок Иен Кхань хорошо освоено, эмоционально окрашено преимущественно негативными тонами. На такой негативный аксиологический крен можно было бы посетовать, но – увы, – он, во-первых, объективен, а, во-вторых, представляет яркую градационную палитру для собственно лингвистического (особенно когнитивно-дискурсивного) анализа.

*Издеваться – глумиться – измываться – изгаляться; куражиться – улюлюкать – насмехаться; лицемерить – двуличничать – двуедушничать – фальшивить – фарисействовать – ханжить; уязвлять – уесть – уколоть – поддеть – подколоть – подковырнуть – задеть – подкусить брезгать – гнушаться – пренебрегать – презирать...* Признаюсь, когда я озвучиваю перед когортой уважаемых членов нашего ученого совета эти глаголы, у меня – его председателя – ищет аксиологический мороз по

коже... Но, зная хорошо своих коллег, я облегченно вздыхаю: слава Богу, наши *межличностные отношения* совершенно иные.

И тем более – поле синонимического негатива требует скрупулезного исследования, позволяющего вскрыть дифференциальную диалектику соответствующего лексического пространства. К своему анализу Ву Нгок Иен Кхань подходит, вооружившись современными когнитолого-дискурсионными теориями. В 1-й, теоретической главе, она демонстрирует основательные знания когнитивной лингвистики во всех ее нынешних хитросплетениях и пересечениях. Концептуализация мира в зеркале синонимических связей и такой подход к исследованию глагольных синонимов стали здесь центром ее теоретических воззрений. Близость семантики избранных глаголов усложняет задачу их дифференциации, но тут диссертантка вооружается и теорией синонимии, вникая как в классическую интерпретацию этого языкового феномена, так и новейшими трактовками. Синтез двух теоретических отраслей и богатый конкретный материал дает ей основание выдвинуть и доказать основную гипотезу (с. 6), которая «заключается в том, что когнитивно-дискурсивный аспект анализа отобранного лексического материала позволит предложить новый подход к изучению глагольных синонимов, основанный на выявлении инвариантных и вариативных когнитивных структур, стоящих за семантикой членов одного ряда».

2-я глава представляет собой глубокий материализованный анализ указанных синонимических рядов глагольной лексики, характеризующей межличностные отношения. И теория, и практика такого анализа предстают, говоря современным неологизмом, «в одном флаконе» и органически взаимодействуют. В результате Ву Нгок Иен Кхань последовательно доказывает положения, выдвинутые ею же на защиту. Доказательства эти меня полностью убеждают. Особенно значимым представляется аргументация целесообразности выявления когнитивной структуры, представляющей собой инвариантный и / или вариантный сценарий, под которыми понимается «схема сценария, отображённая в словарном значении глагола» и «конкретная реализация данной схемы в разных ситуациях». Полностью согласен я здесь с утверждением диссертантки о том, что «в отличие от дефиниции толковых словарей сценарий позволяет представить глубинную семантику глагола с экспликацией ситуативно-прагматического компонента» (с. 13). При этом инвариантный сценарий одного глагола может быть вариантным сценарием другого синонима в ряду. Доказано и положение работы о том, что проанализированные глаголы межличностных отношений могут находиться на пересечении с глаголами других групп – речи, поведения, эмоций, физического воздействия.

Указанный подход, как видим, обеспечивает и такие необходимые качества рецензируемого исследования, как **актуальность**, **новизна** и

**значимость**, суть которых сама Ву Нгок Иен Кхань формулирует, а я с такими формулировками полностью солидарен. В своем исследовании она убедительно продемонстрировала системность синонимического взаимодействия глаголов межличностных отношений.

Хочется обратить внимание и на некоторые ее наблюдения, имеющие особую значимость. К ним следует отнести попытки градуировать частотность употребления этих глаголов. Так, лексема *издеваться* фиксируется по НКРЯ в **12945** примерах её употребления (с. 75), глагол *лицемерить* – в **1693** (С. 93), а *измываться* – в **966** (с. 79). И это – не просто статистика, а погружение в тонкости семантики таких глаголов. «В приведённых примерах, – замечает диссертантка по поводу последнего исчисления, – субъект измывательства часто занимает главенствующее место по сравнению с объектом, например, *отец – мама и дети, командир – солдаты* и т.п., значение глагола *измываться* отличается от глагола *издеваться* большей интенсивностью, продолжительностью воздействия на объект, продуманностью действий, более значима составляющая физического насилия в семантике. В ситуации «измывательство» постоянно наличествуют образ осуществления действия «измываться» и его последствия» (с. 79). И далее: «Таким образом, в данном синонимическом звене по семантической близости к доминанте *издеваться* глаголы-синонимы располагаются в следующем порядке (по убыванию): *глумиться – измываться – изгаляться*, среди которых *изгаляться* является наименее употребительным. Действие глагола *измываться* осуществляется в большей степени физически, а действие глаголов *глумиться* и *изгаляться* – морально» (с. 80). В итоге ориентации на показания информантов делается вывод о такой градации по семантической близости к глаголу-доминанте *издеваться* (по убыванию): *глумиться* (87,2%), *измываться* и *насмехаться* (80,9%), *изгаляться* (36,2%), *куражиться* и *улюлюкать* (12,8%), а по частоте употребления – *издеваться* – *насмехаться* – *измываться* – *глумиться* – *изгаляться* – *куражиться* – *улюлюкать* (С. 87). Подобные значимые выводы делаются и по глагольному ряду *лицемерить – фальшивить – двуличничать; фарисействовать* и *ханжить* (103) и *уколоть – уесть – уязвить* (С. 111). Нельзя не заметить и таких тонких наблюдений диссертантки, как диагноз десемантизации глагола *издеваться* (сс. 74-75).

Такие наблюдения вьетнамской русистки практически ценны как перспективой внесения коррекций в современную русскую лексикографию, так и – особенно – для прагматического перевода на вьетнамский язык.

Как видим, диссертационный труд Ву Нгок Иен Кхань соответствует всем требованиям основательного кандидатского исследования. Его актуальность, новизна и практическая значимость несомненны.

Обязанность оппонента тем не менее требует от меня и формулировки некоторых дискуссионных моментов. Их немного.

**1. Проблема элиминации фразеологии из исследуемых синонимических рядов.** Известно, что синонимические ряды любого языка органически включают в себя не только лексику, но и фразеологию. Она особенно «обогащительна» для языковых ресурсов для экспрессивно заряженных синонимов. К сожалению, их в диссертационном исследовании Ву Нгок Иен Кхань читатель не находит. А ведь достаточно заглянуть в наш синонимический словарь (Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь фразеологических синонимов русского языка. – М.: «АСТ», 2009), чтобы убедиться в «обогащительной» функции фразеологизмов соответствующей семантики: *издеваться над кем-л., помыкать кем-л. – ездить верхом на ком; бросать (кидать /) камень (камнем) в кого; забрасывать камнями кого; презирать – смотреть (глядеть) сверху вниз на кого; ни в [медный] грош не ставить кого, что; насмехаться – представлять (выставляя) в смешном виде кого, что; поднимать (подымать) на смех кого, что; делать дурака из кого; делать шута [горохового] из кого; проезжаться (прохаживаться) на чей счёт (по чьему адресу); отпускать шуточки; пускать шпильку (шпильки); скалить (мыть) зубы; отпускать шуточки (шуточку); шутки шутить...*

Справедливости ради отмечу, что внимательный читатель найдет скупые ссылки на значимость фразеологии в синонимическом пространстве. Так, на с. 76-77 диссертантка, анализируя контексты инвариантного сценария глагола глумиться, замечает: «В приведённых примерах видно, что в конкретных ситуациях шутка была неудачна и вызывает у субъекта обиду, недовольство, что уточняют словосочетания *Не надо, Не глумись, слово обиделась*». Добавлю от себя: именно «уточняют». Не случайно здесь приводятся и сочетания *глумиться над святыней, глумится над жертвами / памятью освободителя / российскими ценностями* и т.п.

Отрицая отнесённость фразеологизма к лексической единице, Ву Нгок Иен Кхань «подстигает теоретической соломки», ссылаясь на старую статью Ю.Ю. Авалиани и Л.И. Ройзензона, где такая отнесенность признается дискуссионной (С. 45). Но при этом все равно здесь ею же справедливо утверждается, что «в словарях синонимов фразеологизмы могут присутствовать как близкие по смыслу выражения». Добавлю: не только могут, но и постоянно присутствуют, о чем, свидетельствуют наши классические словари синонимов – например, Н. Абрамова, З.Е. Александровой и др., которыми диссертантка удачно пользуется.

**2. Отсутствие этимологического комментария.**

Ко многим глаголам, попавшим в зону исследования Ву Нгок Иен Кхань, как кажется, напрашивается пусть и краткий этимологический комментарий. *Уязвить, поддеть, задеть, подколоть, подковырнуть...* для русского человека полны смысла – в том числе и внутренне образного. А такие, как *фарисействовать*, например, призывают к прочтению их заветного библейского содержания. Тем более, что «подсказку» этого предлагает даже интернетный пример самой диссертантки (с. 100): «И *фарисействует* она, и *ближнему* грубит и еще много чего...». Понятно, что диахронический аспект – не целевая задача диссертации. Но расшифровка внутренней формы большинства этих экспрессивных глаголов была бы, как представляется, не бесполезной. *Гнушаться* и *гнус* (Черных, т. 1, с. 196), *изгаляться* и диал. *галить* – ‘смешить’, ‘проказить’ и даже индоевропейское \**gbel-* – ‘громко кричать, орать’ (там же, т. 1, с. 196), *фальшивить* и нем. *falsch* ‘фальшивый’ (там же, т. 2, с. 301) в каком-то смысле могли бы оцениваться как семантический ключ к современным употреблениям, которые столь интересуют диссертантку.

И здесь (правда, с большим трудом) можно отыскать глоссы этимологического характера, которые свидетельствуют о понимании Ву Нгок Иен Кхань значимости диахронической реставрации соответствующих глаголов для квалификации их семантики и стилистики. Так, на с. 83 читаем: «... глагол *улюлюкать* имеет значение ‘громко крича, публично издеваться, глумиться над кем-л.’... Данное значение обнаруживает тесную связь с производящим значением ‘натравливая собак на зверя, кричать «улюлю»’. И – еще один «намек» на необходимость реконструкции исходного образа: «По сравнению с глаголом-доминантой *лицемерить* глагол *двуличничать* оценочно более отрицателен за счёт явно ощущаемой внутренней формы» (с. 95).

### **3. Стилистическая дифференциация.**

Стилистические пометы у всех анализируемых глаголов в словарях различны и далеко не всегда последовательны. Этим различиям, как кажется, следовало бы уделить больше внимания, я бы даже сказал – больше особого внимания, ибо их экспрессивный потенциал требует тонкой дифференциации. Справедливости ради замечу, что Ву Нгок Иен Кхань время от времени прослеживает и комментирует стилистические различия исследованных глаголов по данным словарей. Такова ремарка по поводу глагола *куражиться* на с. 81: «БАС, МАС и ТСРЯ отмечают, что глагол *куражиться* принадлежит к просторечному стилю речи, а БТС – к разговорному» или о глаголе *улюлюкать*, который «относится к разговорному стилю речи» (с. 83). Особо ценным в этой связи представляются попытки диссертантки квалифицировать стилистические различия с помощью опроса респондентов, которые, например, отнесли глаголы *издеваться* и *насмехаться* к нейтральному стилю речи, *глумиться*

и *куражиться* – к книжному, *измываться* и *изгаляться* – к разговорному, а *улюлюкать* – к просторечному, а частоту их употребления определили в порядке убывания: *издеваться* – *насмехаться* – *измываться* – *глумиться* – *изгаляться* – *куражиться* – *улюлюкать* (с. 87). Ср. также схему №4 (с. 135-136), где комментируется отношение глаголов *пренебрегать* и *презирать* к нейтральному стилю речи, а для глагола *брезговать* обнаруживается тенденция к стилистической нейтрализации. Тем не менее, как кажется, **обобщающая характеристика стилевых различий** глаголов межличностных отношений могла бы быть более целенаправленной.

Как видим, высказанные замечания несколько не снижают общее положительное впечатление от диссертационного исследования Ву Нгок Иен Кхань. Оно стало существенным вкладом в изучение русской синонимии, характеризующей межличностные отношения. Диссертанткой талантливо и четко создан лингвистический портрет этой группы синонимов.

Диссертация Ву Нгок Иен Кхань «Синонимические ряды русских глаголов межличностных отношений: когнитивно-дискурсивный подход» соответствует основным требованиям, установленным Приказом от 01.09.2016 № 6821/1 «О порядке присуждения ученых степеней в Санкт-Петербургском государственном университете», соискатель Ву Нгок Иен Кхань заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык. Пункты 9 и 11 указанного Порядка диссертантом не нарушены.



12.08.2024

Председатель диссертационного совета  
доктор филологических наук, профессор,  
профессор кафедры славянской филологии  
Санкт-Петербургского  
государственного университета  
Мокиенко Валерий Михайлович